

Zmluva o poskytnutí služby

uzavretá podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Z. z. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Obchodný zákonník**“) (ďalej len „**Zmluva**“)

medzi nasledovnými zmluvnými stranami:

Názov: **Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky**
Sídlo: Hlboká cesta 2, 833 36 Bratislava 37
V zastúpení: Monika Tomašovičová, riaditeľka Odboru diplomatickej akadémie sekcie Osobný úrad
Ivana Čermáková, riaditeľka Finančného odboru Sekcie ekonomiky a všeobecnej správy
IČO: 00 699 021
DIČ:
IČ DPH:
Bankové spojenie:
Číslo účtu (IBAN):
BIC/SWIFT:
(ďalej len „**Objednávateľ**“)

a

Meno a priezvisko: **Chantal Cali-Lange**
Trvale bytom:
Dátum narodenia:
Bankové spojenie:
Číslo účtu (IBAN):
BIC/SWIFT:
IČO (Rakúsko):
(ďalej len „**Poskytovateľ**“)
(Objednávateľ a Poskytovateľ ďalej spoločne len „**Zmluvné strany**“ alebo jednotlivu len „**Zmluvná strana**“)

Článok I.

Úvodné ustanovenia a predmet zmluvy

1. V dňoch 5. a 11. októbra 2022 sa prostredníctvom online priestoru uskutoční video - seminár „Seminár francúzskeho jazyka pre právnikov: spolupráca so Súdnym dvorom Európskej únie - Pochopenie odborných dokumentov vo francúzštine, ktoré vypracoval Súdny dvor Európskej únie“, organizátorom ktorého je Objednávateľ (ďalej len „seminár“).
2. Maximálny počet účastníkov seminára je pätnásť (15) osôb.

3. Predmetom Zmluvy je záväzok Poskytovateľa za podmienok dohodnutých v Zmluve, počas interaktívneho seminára osobne poskytnúť výkon lektorskej činnosti vedúcej k zlepšeniu komunikačných schopností účastníkov v rámci výkonu ich práce vo vzťahu k Súdnuemu dvoru Európskej únie, a ich stratégií na pochopenie oficiálnych aj pracovných dokumentov vo francúzštine, ktoré tento súd vyhotovil (ďalej spolu len „Služba“). Cieľovou skupinou účastníkov seminára sú štátni úradníci – štátni zamestnanci ústredných orgánov štátnej správy a sudcovia, ovládajúci francúzsky jazyk najmenej na úrovni B1 podľa Spoločného európskeho referenčného rámca pre jazyky a pracujúci prioritne vo vzťahu k Súdnuemu dvoru Európskej únie. Výber účastníkov uskutoční Objednávateľ. Táto Zmluva zároveň definuje záväzok Objednávateľa vyplatiť Poskytovateľovi odmenu dohodnutú v tejto Zmluve.

Článok II.

Odmena

1. Zmluvné strany sa dohodli, že Služba bude poskytnutá v celkovom rozsahu dvanásť (12) hodín rozdelených do dvoch pracovných (2) dní, v trvaní po šesť (6) hodín vzdelávania každý deň. Vzdelávanie sa musí uskutočniť v časovom rozmedzí medzi 8.00 hod. a 15.00 hod podľa dohodnutého harmonogramu. Jednorazová odmena za poskytnutie Služby je celkovo vo výške 2 550,- Eur (slovom: dvetisícpäťstopäťdesiat eur), (ďalej len „odmena“). DPH sa nebude fakturovať. Odmena pokrýva všetky administratívne výdavky Poskytovateľa, najmä vypracovanie a poskytnutie pracovných materiálov pre každého z účastníkov, lektorskú činnosť formou online výučby.

Článok III.

Platobné podmienky

1. Objednávateľ za riadne poskytnutie Služby v súlade s Článkom I. Zmluvy uhradí odmenu podľa Článku II. ods. 1 Zmluvy jednorazovým prevodom na bankový účet Poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto Zmluvy.
2. Poskytovateľ je povinný vystaviť a doručiť faktúru Objednávateľovi do 15 dní od uskutočnenia seminára. Poskytovateľ je povinný doručiť faktúru poštou alebo kuriérom na adresu sídla Objednávateľa alebo do podateľne Objednávateľa.
3. Poskytovateľ doručí Objednávateľovi faktúru v dvoch (2) rovnopisoch vo francúzskom jazyku. Neoficiálny preklad do slovenského jazyka zabezpečí Objednávateľ.
4. Ak faktúra vystavená Poskytovateľom nie je v súlade so Zmluvou alebo nespĺňa všetky náležitosti účtovného dokladu ustanovené príslušnými všeobecne záväznými právnymi predpismi, Objednávateľ je oprávnený vrátiť Poskytovateľovi faktúru na prepracovanie.
5. Lehota splatnosti faktúry je 30 dní odo dňa doručenia faktúry Objednávateľovi. Oprávneným vrátením faktúry podľa bodu 4. tohto článku prestáva plynúť lehota splatnosti; nová 30-dňová lehota splatnosti začne plynúť odo dňa doručenia správne vystavenej faktúry Objednávateľovi.
6. Lehota splatnosti faktúry sa považuje za dodržanú, ak v posledný deň lehoty splatnosti bude fakturovaná suma odpísaná z účtu Objednávateľa v prospech účtu Poskytovateľa

uvedeného v záhlaví tejto Zmluvy.

Článok IV.

Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť Službu kvalifikovane s náležitou odbornou starostlivosťou a v súlade s touto Zmluvou.
2. Poskytovateľ sa zaväzuje počas seminára poskytnúť nasledujúce pracovné materiály: referenčné dokumenty s praktickými cvičeniami a referenčné dokumenty zamerané na terminológiu, budovanie slovnej zásoby a precvičovanie jazyka.
3. Poskytovateľ sa zaväzuje začať s poskytovaním Služby a zaslať účastníkom seminára podľa zoznamu zaslaného Objednávateľom zaheslovaný link na online stretnutie cez platformu Zoom e-mailom najneskôr dva dni pred začiatkom seminára. Dokumenty vo formáte pdf budú účastníkom zaslané pred začiatkom konania seminára. Poskytovateľ sa zaväzuje otvoriť online stretnutie štvrt' hodinu (15 min.) pred predpokladaným začiatkom seminára, ktorý je stanovený na 8:00 hod. Celkové trvanie vzdelávania počas Seminára bolo dohodnuté po šesť (6) hodín denne.
4. Poskytovateľ sa zaväzuje zdržať akéhokoľvek konania, ktoré by mohlo bez právneho dôvodu zasiahnuť do práv alebo právom chránených záujmov tretích osôb, alebo ktoré je v rozpore s dobrými mravmi, alebo ktoré by mohlo ohroziť dobré meno Objednávateľa.
5. Poskytovateľ sa zaväzuje zaslať poštou Objednávateľovi po skončení seminára v dvoch vyhotoveniach Poskytovateľom podpísanú prezenčnú listinu s vyznačenou participáciou účastníkov, ktorá bude súčasťou faktúry a ktorá bude slúžiť spolu s faktúrou ako podklad pre vyplatenie odmeny.
6. Objednávateľ sa zaväzuje pri zmene času konania seminára oznámiť túto skutočnosť Poskytovateľovi bez zbytočného odkladu; Článok VI. ods. 3 tým nie je dotknutý.
7. Pracovné materiály elektronicky poskytnuté a sprístupnené účastníkom pred začiatkom seminára sú určené len pre ich osobnú potrebu. Nemôžu byť použité Objednávateľom na žiadne iné účely.

Článok V.

Spracúvanie osobných údajov Poskytovateľa a účastníkov Služby na účely deklarovania vykonania služby pre dohodnutý počet účastníkov

1. Objednávateľ vyhlasuje, že disponuje súhlasom Poskytovateľa so spracúvaním jeho osobných údajov v rozsahu meno, priezvisko, celková podobizeň Objednávateľa v podobe: obrazové snímky zo Služby a jej vykonania. Objednávateľ vyhlasuje, že uvedený súhlas slúži na účel spracúvania vyššie uvedených osobných údajov Poskytovateľa, ktorým je zverejnenie obrazových snímok zo Služby a jej vykonania v polročnej a výročnej správe Medzinárodnej organizácie frankofónie. Objednávateľ vyššie popísaný súhlas získava v súlade a podľa Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica

- 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov). Poskytovateľ odovzdá kópiu súhlasu podľa tohto článku Objednávateľovi pri podpise tejto Zmluvy, najneskôr však pred samotným vyššie popísaným spracúvaním
2. Súhlas podľa ods. 1 má právo Poskytovateľ ako osoba, ktorej osobné údaje sa spracúvajú kedykoľvek slobodne odvolať, a to na adrese Objednávateľa (Prevádzkovateľa) písomne alebo elektronicky alebo mailom na emailovej adrese
 3. Súhlas podľa ods. 1 a 2 tohto článku je prílohou tejto Zmluvy.

Článok VI.

Zánik zmluvy a vyššia moc

1. Platnosť Zmluvy skončí:
 - a) písomnou dohodou,
 - b) písomným odstúpením od Zmluvy.
2. Od tejto Zmluvy môže odstúpiť ktorákoľvek zo Zmluvných strán, v prípade jej podstatného porušenia alebo v prípade zásahu vyššej moci, pričom za zásah vyššej moci nie je považovaná aktuálna pandemická situácia. Za podstatné porušenie Zmluvy zo strany Poskytovateľa sa považuje najmä:
 - a) úplné zrušenie alebo neposkytnutie Služby,
 - b) Služba bola poskytnutá v rozpore so Zmluvou.Objednávateľ ani Poskytovateľ Služby nie sú zodpovední za technické problémy spojené s používaním platformy Zoom, nakoľko sa účastníci zúčastňujú seminára prostredníctvom súkromných zariadení.
3. V prípade zrušenia seminára zo strany Poskytovateľa alebo Objednávateľa z odôvodnených objektívnych dôvodov do 24 hodín pred jeho stanoveným začiatkom sa Zmluvné strany zaväzujú dohodnúť sa na náhradnom termíne Seminára.
4. V otázke doručovania sa Zmluvné strany dohodli na aplikácii pravidiel zákona č. 160/2015 Z. z. Civilný sporový poriadok v znení neskorších predpisov, pričom adresami na doručovanie písomností sú ich adresy uvedené v záhlaví Zmluvy alebo iné adresy, ktoré si Zmluvné strany písomne oznámili.

Článok VII.

Záverečné ustanovenia

1. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.
2. Práva a povinnosti neupravené Zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými a účinnými v Slovenskej republike. Všetky spory, ktoré vzniknú v súvislosti so Zmluvou, bude riešiť príslušný všeobecný súd Slovenskej republiky.

3. Túto Zmluvu je možné meniť alebo doplniť iba písomnými a očíslovanými dodatkami podpísanými obidvoma Zmluvnými stranami.
4. Táto Zmluva je vyhotovená v slovenskom jazyku v počte dva (2) rovnopisy s platnosťou originálu a vo francúzskom jazyku v počte dva (2) rovnopisy s platnosťou originálu, z ktorých Poskytovateľ dostane jeden (1) rovnopis vo francúzskom jazyku a Objednávateľ dva (2) rovnopisy v slovenskom jazyku a jeden (1) rovnopis vo francúzskom jazyku. V prípade rozdielnosti výkladu platí znenie vo francúzskom jazyku.
5. Zmluvné strany vyhlasujú, že Zmluvu uzavierajú na základe ich slobodnej a vážnej vôle, ktorá je vyjadrená určite a zrozumiteľne. Ďalej vyhlasujú, že si Zmluvu riadne prečítali a jej obsahu rozumejú a na znak toho ju nižšie podpisujú.

V dňa..... 2022

V dňa..... 2022

Poskytovateľ:

Objednávateľ:

.....
Chantal Cali-Lange

.....
Monika Tomašovičová
riaditeľ Odboru diplomatickej akadémie
sekcie Osobný úrad

.....
Ivana Čermáková
riaditeľka Finančného odboru Sekcie
ekonomiky a všeobecnej správy

**Súhlas so spracúvaním osobných údajov poskytovateľa služby
„Seminár francúzskeho jazyka pre právnikov: Spolupráca so Súdnym dvorom EÚ – Pochopenie odborných textov vo francúzštine, ktoré vypracoval Súdny dvor Európskej únie“**

Prevádzkovateľ

Názov: Medzinárodná organizácia Frankofónie (ďalej len „prevádzkovateľ“)
Sídlo: 19-21, avenue Bosquet, 75007 Paríž (Francúzsko)
Zodpovedná osoba: Mme Mathilde Landier

Súhlas v mene prevádzkovateľa na základe zmluvy technicky zabezpečuje

Názov: Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky (MZVEZ SR) (ďalej aj „sprostredkovateľ“)
Sídlo: Hlboká cesta 2, 833 36 Bratislava, Slovenská republika
IČO: 00699021
Zodpovedná osoba:

Dotknutá osoba - poskytovateľ (podľa uzavretej zmluvy)

Meno a priezvisko poskytovateľa	Chantal Cali-Lange	
Adresa poskytovateľa		
<p>Svojím podpisom udeľujem svoj slobodný a dobrovoľný súhlas so spracúvaním svojich osobných údajov: <u>svojej podobizne v podobe fotografie a svojho mena a priezviska</u> pre prevádzkovateľa, vytvorenej za účelom propagácie poskytovanej služby na základe podpísanej zmluvy v rámci poskytnutej služby – seminára „Seminár francúzskeho jazyka pre právnikov: Spolupráca so Súdnym dvorom EÚ – Pochopenie odborných textov vo francúzštine, ktoré vypracoval Súdny dvor Európskej únie“ konaného a organizovaného prevádzkovateľom online 5. a 11. októbra 2022.</p> <p>Na účely tohto súhlasu <u>sa spracúvaním</u> mojich vyššie popísaných osobných údajov v kontexte tohto súhlasu rozumie: zverejnenie obrazových snímkov zo Služby a jej vykonania v polročnej a výročnej správe Medzinárodnej organizácie frankofónie (printové médium).</p>		
SO SPRACÚVANÍM popísaným vyššie, pre prevádzkovateľa uvedeného v záhlaví súhlasu a na účel uvedený a spresnený vyššie	SÚHLASÍM*	NESÚHLASÍM*
Poskytnutý súhlas môžem kedykoľvek preukázateľne odvolať. Odvolanie súhlasu budem prednostne vykonávať e-mailom na adresu _____ prípadne doporučené písomne na adresu prevádzkovateľa, alebo inak tak, aby sa moje odvolanie súhlasu dostalo do dispozície prevádzkovateľa čo najskôr.	AKCEPTUJEM*	NEAKCEPTUJEM*
Vyhlasujem, že som si vedomý/á svojich práv dotknutej osoby v zmysle čl. 13 – 23 Nariadenia GDPR ako aj možnosti odvolania udeleného súhlasu.	POTVRDZUJEM*	NEPOTVRDZUJEM*
, „nehodiace sa prečiarknite“		

Informačná povinnosť prevádzkovateľa o spracúvaní osobných údajov (podľa čl. 13 NARIADENIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov), ďalej len „Nariadenia“ alebo „GDPR“) na určený účel mi bola zaslaná mailom a zároveň som si vedomý, že je dostupná na webovom sídle a na intranete prevádzkovateľa.

Vo Viedni dňa _____ 2022

vlastnoručný podpis dotknutej osoby

Práva dotknutých osôb

Dotknutá osoba má nasledujúce práva:

- a) právo získať od prevádzkovateľa potvrdenie o tom, či sú v informačných systémoch prevádzkovateľa spracúvané jej osobné údaje. V prípade, ak prevádzkovateľ spracúva osobné údaje dotknutej osoby, má právo získať prístup k týmto údajom a ďalšie údaje podľa čl. 15 Nariadenia GDPR,
- b) právo požadovať opravu údajov, ktoré sa jej týkajú, ak sú nesprávne a na doplnenie osobných údajov, ak sú neúplné,
- c) právo na vymazanie údajov, vrátane práva na zabudnutie údajov, a to v prípade ak skončil účel spracúvania, alebo dotknutá osoba odvolala súhlas, alebo ak dotknutá osoba namietala voči spracúvaniu, alebo v prípade nezákonného spracúvania podľa čl. 17 Nariadenia GDPR,
- d) právo na obmedzenie spracúvania podľa čl. 18 Nariadenia GDPR,
- e) právo na prenosnosť údajov v štruktúrovanom, bežne používanom a strojovo čitateľnom formáte a má právo preniesť tieto osobné údaje ďalšiemu prevádzkovateľovi, ak je to technicky možné a ak sú osobné údaje spracúvané na základe súhlasu dotknutej osoby alebo na základe zmluvy alebo sa spracúvanie vykonáva automatizovanými prostriedkami,
- f) právo na odvolanie súhlasu so spracúvaním osobných údajov
- g) právo podať návrh na začatie konania dozornému orgánu, ktorým je Commission Nationale de l'Informatique et des Libertés nakoľko sídlo prevádzkovateľa je vo Francúzskej republike, prípadne môže podať návrh na začatie konania na rakúsky dozorný orgán Österreichische Datenschutzbehörde, nakoľko poskytovateľ má pobyt vo Viedni, prípadne môže podať návrh na začatie konania aj na slovenský dozorný orgán – Úrad na ochranu osobných údajov SR, nakoľko Objednávateľ má sídlo v Slovenskej republike.

Dotknutá osoba môže realizovať svoje práva podaním žiadosti, a to:

- a) elektronicky prostredníctvom emailu na emailovú adresu prevádzkovateľa
- b) listinným spôsobom prostredníctvom doporučenej listovej zásielky na adresu prevádzkovateľa.

Prevádzkovateľ:

- môže požiadať dotknutú osobu o poskytnutie dodatočných informácií potrebných na overenie jej totožnosti.
- vybavuje žiadosti bezplatne, iba v prípade, ak sú žiadosti preukázateľne neopodstatnené alebo neprimerané, najmä pre ich opakujúcu sa povahu, môže požadovať primeraný poplatok alebo odmietnuť konať na základe žiadosti.
- informuje dotknutú osobu o spôsobe vybavenia žiadosti bezodkladne, avšak najneskôr v lehote do jedného mesiaca odo dňa prijatia žiadosti. V odôvodnených prípadoch môže byť táto lehota predĺžená o ďalšie dva mesiace a to aj opakovane. Dotknutá osoba bude informovaná o každom predĺžení lehoty spolu s dôvodmi zmeškania lehoty.

na žiadosť odpovedá písomne v listinnej alebo elektronickej podobe, spravidla rovnakými prostriedkami, akými bola žiadosť doručená.